

влекательность данного персонажа на протяжении нескольких столетий для читателей и исследователей доказывает, что Джейн Остин создала образ, вписывающийся в социальные рамки любого общества и культурных реалий. Изобразив главного персонажа, который и в настоящее время вызывает волнение в сердцах молодых особ и воспринимается ими как идеал современного мужчины, Джейн Остин использовала не только каноны современного ей положительного персонажа, но и задействовала архетипическую природу идеализированного персонажа.

1. Austen, J. *Pride and Prejudice* / J. Austen. – London : George Allen, 1894. – 480 с.

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛА TO GET (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ПОЛИТИКОВ)

Скакун А.В.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дудкевич Н.Н., ст. преп.

Актуальность нашего исследования заключается в недостаточной степени изученности функционирования и подразделения на категории глагола *to get*. Практическая значимость работы состоит в помощи при трудностях в переводе на русский язык и интерпретации широкозначного глагола *to get*. Были изучены значения и способы употребления, функциональное и семантическое своеобразие глагола *to get* в речах английских и американских политиков.

Цель исследования – проанализировать употребление, функциональные и семантические особенности, категориальные статусы и значения глагола *to get* в выступлениях английских и американских политиков.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили публичные выступления английских и американских политических лидеров, а также данные британского и американского электронных корпусов английского языка: British National Corpus и Corpus of Contemporary American English. Для анализа собранного материала мы использовали тематико-стилистический анализ, описательный и аналитический методы исследования.

Результаты и их обсуждение. Глагол *to get* – универсальный, реализует широкий диапазон смыслов, встречается в различных грамматических структурах, обладает широкими комбинаторными возможностями на лексическом и на синтаксическом уровне строя языка.

Глагол *to get* относится к широкозначным, а не полисемантическим глаголам, т.к. он обладает широким сигнификативным значением (понятийным содержанием о предмете, который он обозначает), что и позволяет глаголу *to get* функционировать как глагольный заместитель служебного (грамматического) слова.

При рассмотрении полистатутности глагола *to get* выяснилось, что основным фактор, определяющий полистатутность *to get* – это его контекст, где необходимо выявить его категориально-грамматическое значение.

Заключение. Таким образом, можно сказать следующее: Глагол *to get* – полистатутный, что подтверждается его полифункциональностью, где должны быть следующие категориальные статусы: статус полнозначного, связочного, каузативного, фразового, модализованного или полувспомогательного глагола. Они играют ключевую роль в образовании категориальных статусов самого глагола *to get*.

Глагол *to get* – широкозначный, лексическое значение которого расширяется из-за его подвижного характера, что приводит к увеличению абстрактности и появлению новых значений.

Из рассмотрения функционально-семантического своеобразия глагола *to get*, основанного на выступлениях английских и американских политиков выяснилось, что значительную роль в формировании новых лексических значений играют семы «получения или приобретения объектом субъекта», «становления», «необходимости или долженствования», «перемещение в пространстве».

1. Плоткин, В.Я. Широкозначность как особый тип семантики слова / В.Я. Плоткин. – Кемерово, 1985. – 99 с.
2. Худяков, А.А. Полистатутность и полифункциональность как явления языка и речи / А.А. Худяков. – Архангельск, 1996. – 81 с.

ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМОВ

Судак В.О.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бобрикова Е.П., ст. преп.

В современном мире киноиндустрия занимает весьма большую часть нашей жизни и, исходя из того, что киноиндустрия сейчас сверхпопулярна, мы будем говорить о способах передачи социокультурных явлений посредством аудиовизуального перевода. В частности, о роли и особенностях процесса суб-

титрирования, который можно назвать помощником для реципиента в ходе изучения иностранного языка и особенностей речи носителей этого языка.

Целью данной статьи является рассмотрение особенностей процесса субтитрирования при создании визуального ряда на иностранном языке для киноработы, созданной на русском языке. Актуальностью работы может послужить рассмотрение процесса субтитрирования с точки зрения увеличения значимости роли субтитров при изучении иноязычной культуры и ее особенностей.

Материал и методы. В качестве материала исследования были использованы работы зарубежных и отечественных ученых, современные и более классические подходы к переводу. Были использованы следующие методы исследования: анализ проверенных ресурсов и опыта таких ученых в сфере аудиовизуального перевода, как J. Diaz-Cintas, Матасов, Р.А, Попов, С.А и др.

Результаты и их обсуждение. По мнению Х. Диас-Синтаса, при создании субтитров нужно учитывать такие моменты как: 1) в субтитре не должно быть переноса слов; 2) если субтитр будет состоять из нескольких предложений, то каждое из таких должно быть расположено на отдельной строке; 3) части сложного предложения нужно располагать на разных строках; 4) устойчивое сочетание или идиома должны быть расположены на одной строке [3, с. 45].

При создании субтитров переводчик столкнется с такими проблемами как ограничение пространства и времени, преобразование устной речи в письменную и вывод её на экран, при создании визуального ряда [1, с. 158]. В процессе самого перевода переводчик может прибегнуть к использованию разных видов перевода. В ходе перевода им будут созданы различные интерпретации оригинала, из которых он позже сможет выбрать более подходящий вариант для добавления в строку субтитров.

Если говорить о процессе создания субтитров, то он также не стоит на месте. В настоящее время можно говорить об активной разработке программ для автоматического создания субтитров, например, сервис YouTube дает возможность включения автоматически созданных субтитров почти для каждого видео. Такие возможности в разы сокращают работу переводчика, однако не стоит забывать, что только сам переводчик может выполнить перевод намного качественнее, чем программа распознавания речи. И в тоже время сейчас для создания самих субтитров можно прибегнуть не только к лицензионным версиям различных программ, но и найти много таковых в общедоступном пользовании, что в какой-то степени облегчает работу переводчика [2, с. 203].

Среди таких программ, находящихся в общедоступном пользовании, можно выделить Aegisub, Subtitle Edit, Subtitle Workshop и др. Для примера создания англоязычных субтитров к кинофильму русскоязычной индустрии был выбран фильм 2019 года “Жара”, а используемой для этой цели программой является Aegisub. Данная программа обладает достаточно функциональным и понятным интерфейсом, она позволяет загружать уже существующие проекты, видеозаписи и создавать субтитры самостоятельно. В процессе работы с данной программой весьма легко можно выполнить предварительный просмотр видеоряда, что позволяет во время создания субтитров без труда подгонять их под нужное время видеопрофильма.

Являясь одним из ведущих специалистов в области аудиовизуального перевода, испанский ученый Х. Диас-Синтас говорит о таком неизбежном процессе при создании субтитров, как компрессия, которая в свою очередь дает переводчику возможность не просто следовать за оригиналом слово в слово, а применить более креативный подход в ситуациях, когда важно сохранить эмоциональное напряжение, например [3, с. 31].

В процессе создания субтитров к выбранному киноматериалу, фильм также претерпел компрессию текста оригинала и изменения смыслового значения в определенных фрагментах, например:

Оригинал	Перевод
-А где Даша? -Слушай, если честно покусались немного в самолете. Найди ее пока она тут. (83 символа с пробелами)	-Where’s Dasha? -We had a fight when flying. Find her while we're here (66 символов с пробелами)
Даша заявлена как хедлайнер фестиваля, будет ли она исполнять свой хит “Каждой клеточкой”? (91 символ с пробелами)	Dasha is a headliner of this festival, will she perform her hit song? (67 символов с пробелами)
Даша обязательно исполнит хит “Каждой клеточкой” (48 символов с пробелами)	She will absolutely do it. (26 символов с пробелами)

Использование данной программы на практике показывает, что она является удобной и функциональной для пользования при работе кинопереводчиков. В данной программе также присутствует подчеркивание ошибок при вводе символов, что позволяет переводчику быстрее и качественнее выполнить свою работу.

Заключение. Рассмотрев основные моменты процесса субтитрирования, можно сказать, что сам процесс, при наличии функциональных и доступных программ, является интересным и креативным для переводчика. Несмотря на то, что переводчик выполняет перевод как таковой, у него есть время и воз-

возможности для применения творческих вариантов при переводе оригинала. Однако устоит упомянуть и о том, что при создании субтитров нельзя избежать компрессии текста оригинала, то есть переводчик должен не только правильно, красиво и в соответствии с социокультурными факторами осуществить перевод, но и прибегнуть к сжатию информации для создания необходимого видеоряда.

1. Матасов, Р.А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода / Р.А. Матасов // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 155–166.
2. Попов, С.А. Информационные технологии переводчика: учеб. пособие / С.А. Попов // НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2012. – 234 с.
3. Díaz-Cintas, J. Audiovisual Translation: subtitling / J. Díaz-Cintas, A. Remael. – Manchester, UK: St. Jerome, 2007. – 272 p.

«ВЕЧНЫЕ ОБРАЗЫ» В ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» И В ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ

Сулейманова Нигара, Гаррыева Мерджен Амангулыевна,
студентки 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент

Художественная литература в разные времена обращалась к вечным темам и проблемам бытия человека. Одним из таких тематических направлений является тема любви. Объектом изучения послужила трагедия У.Шекспира «Ромео и Джульетта», ключевые образы которой имеют аналоги в литературах Ближнего Востока и Средней Азии. В первую очередь, это касается образца персидской литературы – поэмы Низами «Лейли и Меджнун» и романа туркменского писателя Шабенди «Роза и соловей». Актуальность исследования заключается в том, что подобное сравнение «вечных образов» в указанных текстах проводится впервые. Оно полезно для дальнейших поисков в области компаративистики.

Цель работы – изучить понятие «вечный образ» в художественной литературе и сопоставить «вечные образы» трагедии У.Шекспира «Ромео и Джульетта» с образцом персидской литературы – поэмой Низами «Лейли и Меджнун» и романом туркменского писателя Шабенди «Роза и соловей».

Материал и методы. Материалом для изучения стала трагедия У.Шекспира «Ромео и Джульетта», образец персидской литературы поэма Низами «Лейли и Меджнун» и роман Шабенди «Роза и соловей». В работе использован сравнительный метод, типологический метод, а также метод идейно-композиционного анализа литературного произведения.

Результаты и их обсуждение. Известный английский писатель О.Уайльд утверждал, что литература подобна сновидению. Она передаёт из поколения в поколение опыт, который не устаревает. В истории мировой художественной литературы есть ряд текстов, которые отражают «вечные» темы, которые волнуют человека. Это тема смысла жизни, смерти, личного счастья, тема любви, дружбы, предательства. Существуют бессмертные произведения, в которых каждое новое поколение читателей открывает все новые глубины. В этих глубинах есть так называемые «вечные образы».

«Вечные образы» – это художественные образы и литературные персонажи, которые, возникнув в конкретных исторических условиях, приобретают настолько очевидную внеисторическую значимость, что в итоге превращаются в своеобразные символы, так называемые «сверхтипы». Они постоянно возникают в творчестве писателей последующих эпох (например, образ Прометея, Дон Жуана, Дон Кихота, Ромео и Джульетты). В «вечных образах» запечатлены главные и лучшие качества человека как личности: верность идеалам, готовность к самопожертвованию, стремление обрести истину, поиски смысла жизни и т.д. Вечные образы настолько разнообразны, что постоянно переживающая метаморфозы историческая ситуация позволяет заново открывать заложенный в них универсальный смысл, усиливая те или иные оттенки. Каждая эпоха и каждый писатель вкладывает в трактовку того или иного «вечного образа» свой смысл, который обусловлен их полисемантическим характером, богатством заложенных в них возможностей. Один из вечных образов в мировой художественной литературе – это образ Ромео и Джульетты из одноименной трагедии У. Шекспира, которая стала источником вдохновения для многих писателей последующих эпох.

Отметим, что образы Ромео и Джульетты имеют аналоги в других литературах мира. Например, в персидской литературе – это широко распространённая поэма «Лейли и Меджнун» – трагическая история любви, популярная на Ближнем и Среднем Востоке автором которой является Низами Генджеви, и «Гуль и биль-биль» (Роза и соловей) роман туркменского писателя Шабенди.

Трагедию У. Шекспира читатели и критики давно называют гимном любви, в котором торжествует любовь, побеждающая смерть. Эта пьеса – трагедия великой страсти. В основе сюжета – рождение пламенного чувства юных героев, семьи которых разъединены постоянной враждой. Семейства Монтеки и Капулетти давно забыли, с чего началась борьба между ними, но конфликт продолжается. Вопреки ему вспыхивает запретная любовь в сердцах юного поколения этих династий.

Несмотря на возраст, Джульетта обладает смелым и решительным характером. Это весьма сообразительная героиня, но сохранившая непосредственность, что свойственно подростковому восприятию жизни. Влюблённый Ромео воплотил все качества, свойственные юности: смелость, умение дружить,